

COLLECTION MUSICALE EN FORMAT NUMÉRIQUE
CHANSONS FRANÇAISES DE LA RENAISSANCE À 4 VOIX

Jacques Arcadelt (1507?-1568)
Si j'ay deux serviteurs

Source : 1557¹⁵



Si j'ay deux serviteurs,
L'un vient d'amour et l'autre vient de crainte,
Si n'ay-je point deux cœurs
Ni double foy dissimulée ou feinte,
Car j'ay ma vie,
Toute asservie,
A la personne
Qu'amour me donne,
J'y ay tousjours le cœur et la pensée,
Et d'y penser ne suis oncques lassé.

A l'autre toutefois
Si je responds ou luy preste l'oreille,
Amour seul n'a des loix,
Mais crainte aussi commande et me conseille,
Qui je le prise
Et favorise.
Et je m'y porte
De telle sorte,
Que de sa peine il attend récompense,
Mais dieu, qu'il est bien loin de ce qu'il pense.

S'il use avecques moy
De privauté et moy de courtoisie,
Amy, n'en prens esmoy,
Ne laisse entrer en ton cœur jalousie,
J'ose bien dire
Que s'il aspire
Avoir l'adresse
D'une maitresse,
S'il n'a d'amour ailleurs autre assurance
Il en peut bien enterrer l'espérance.

Si j'ay deux ser - vi - teurs, L'un vient___ d'a - mour___ et l'au - tre

Si j'ay deux ser - vi - teurs, L'un vient___ d'a - mour___ et l'au - tre

Si j'ay deux ser - vi - teurs, L'un vient___ d'a - mour et l'au - tre

Si j'ay deux ser - vi - teurs, L'un vient___ d'a - mour et l'au - tre

8

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely a choir or quartet. It consists of four staves, each with a vocal line and French lyrics. The music is in a minor key (one flat) and common time. The lyrics are: "Si j'ay deux ser - vi - teurs, L'un vient___ d'a - mour___ et l'au - tre". The first two staves have a longer melodic line for "d'a - mour___", while the last two have a shorter one. A page number "8" is written below the first staff.

11

vient de crain-te, Si n'ay-je point deux cœurs Ni dou - ble foy _____ dis - si -

vient de crain-te, Si n'ay-je point deux cœurs Ni dou - ble foy _____ dis - si -

vient de crain-te, Si n'ay-je point deux cœurs Ni dou - ble foy dis - si -

8 vient de crain-te, Si n'ay-je point deux cœurs Ni dou - ble foy dis - si -

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely a choir or quartet. It consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in French and are repeated across all staves. The first staff begins with a rehearsal mark '11'. The lyrics are: 'vient de crain-te, Si n'ay-je point deux cœurs Ni dou - ble foy _____ dis - si -'. The second and third staves have identical lyrics. The fourth staff starts with a measure rest '8' and has the same lyrics. The music features various note values including quarter, eighth, and half notes, with some notes beamed together. There are also rests and a fermata over the 'foy' word in the first two staves.

22

mu - lée ou fein - te, Car j'ay ma vi - e, Toute as - ser - vi - e, A la per -

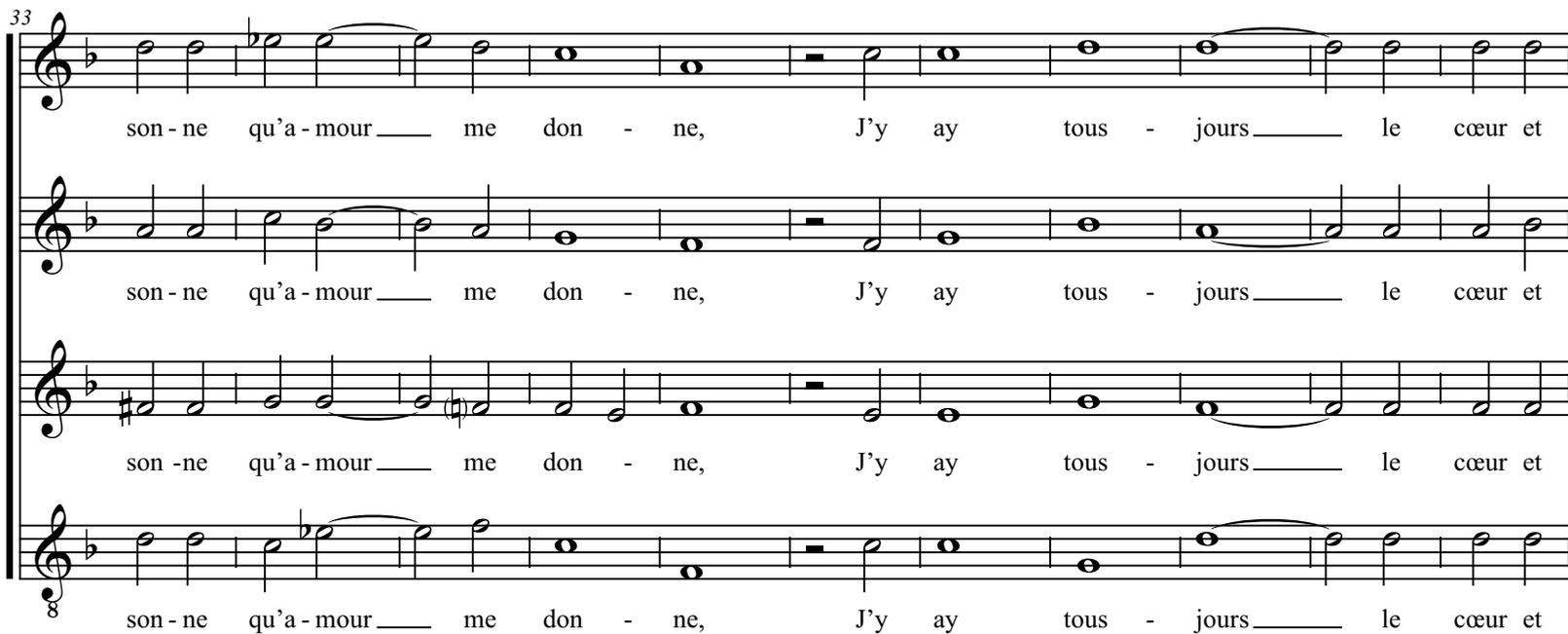
mu - lée ou fein - te, Car j'ay ma vi - e, Toute as - ser - vi - e, A la per -

mu - lée ou fein - te, Car j'ay ma vi - e, Toute as - ser - vi - e, A la per -

8 mu - lée ou fein - te, Car j'ay ma vi - e, Toute as - ser - vi - e, A la per -

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely soprano, alto, tenor, and bass, arranged in four staves. The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "mu - lée ou fein - te, Car j'ay ma vi - e, Toute as - ser - vi - e, A la per -". The first three staves have a treble clef, and the fourth staff has a bass clef. The lyrics are aligned with the notes on each staff. The number "22" is written above the first staff, and the number "8" is written below the first note of the fourth staff.

33



son - ne qu'a - mour me don - ne, J'y ay tous - jours le cœur et

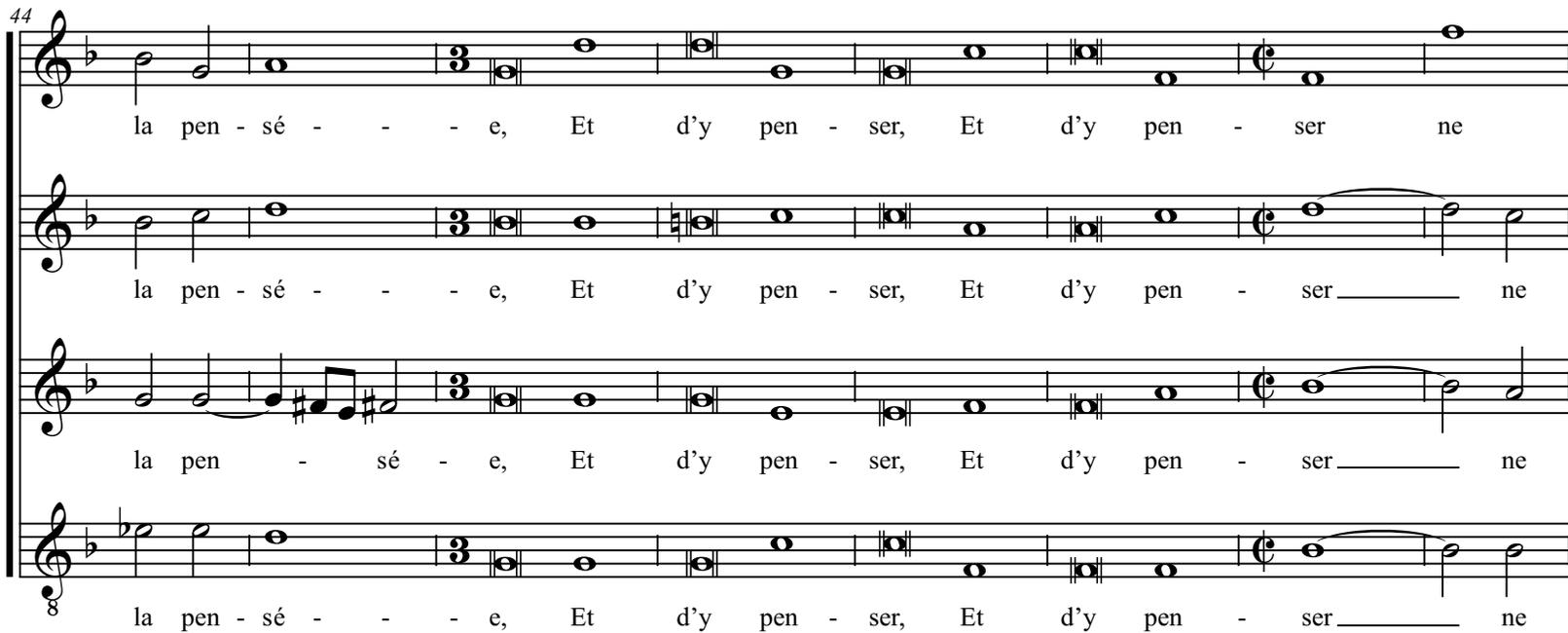
son - ne qu'a - mour me don - ne, J'y ay tous - jours le cœur et

son - ne qu'a - mour me don - ne, J'y ay tous - jours le cœur et

8 son - ne qu'a - mour me don - ne, J'y ay tous - jours le cœur et

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely SATB. The page is numbered 33 at the top left. The music is written on four staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "son - ne qu'a - mour me don - ne, J'y ay tous - jours le cœur et". The first staff has a measure rest in the second measure. The second staff has a measure rest in the second measure. The third staff has a measure rest in the second measure. The fourth staff has a measure rest in the second measure. The lyrics are aligned with the notes on each staff.

44



la pen - sé - - - e, Et d'y pen - ser, Et d'y pen - ser ne

la pen - sé - - - e, Et d'y pen - ser, Et d'y pen - ser _____ ne

la pen - sé - e, Et d'y pen - ser, Et d'y pen - ser _____ ne

8 la pen - sé - - - e, Et d'y pen - ser, Et d'y pen - ser _____ ne

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely SATB. The score is written on four staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music is in 3/4 time. The lyrics are: "la pen - sé - - - e, Et d'y pen - ser, Et d'y pen - ser ne". The first staff has a vocal line with lyrics. The second staff has a vocal line with lyrics and a long horizontal line under "ser" indicating a sustained note. The third staff has a vocal line with lyrics and a long horizontal line under "ser". The fourth staff has a vocal line with lyrics and a long horizontal line under "ser". The number "44" is written above the first staff, and the number "8" is written below the first note of the fourth staff.

52

suis onc - ques las - sé - - - - e, Et d'y pen - ser, Et

suis onc - ques las - sé - - - - e, Et d'y pen - ser, Et

suis onc - ques las - sé - - - - e, Et d'y pen - ser, Et

8 suis onc - ques las - sé - - - - e, Et d'y pen - ser, Et

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely SATB. The page is numbered 52 at the top left. The music is written on four staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "suis onc - ques las - sé - - - - e, Et d'y pen - ser, Et". The first three staves have a vocal line with lyrics, and the fourth staff has a bass line with a small '8' below it. The music features a mix of quarter, eighth, and half notes, with some rests and a final fermata on the word "e". The time signature is 3/4.

62

The image shows a musical score for four voices, likely a choir or quartet. The score is written in a single system with four staves. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "d'y pen - ser ne suis onc - ques las - sé - - - - e." The lyrics are written below each staff, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The first staff has a measure rest at the beginning. The second staff has a measure rest after "ser". The third staff has a measure rest after "ser". The fourth staff has a measure rest after "ser". The music consists of a series of notes, some with slurs, and ends with a fermata on the final note of each staff.

d'y pen - ser ne suis onc - ques las - sé - - - - e.

d'y pen - ser _____ ne suis onc - ques las - sé - - - - e.

d'y pen - ser _____ ne suis onc - ques las - sé - - - - e.

8 d'y pen - ser _____ ne suis onc - ques las - sé - - - - e.